

# 俊和 CHUN WO NEWS 通訊

www.chunwo.com

俊和集團 CHUN WO HOLDINGS LIMITED

## 新田交匯處改善工程 Improvements to San Tin Interchange



路政署新田工程於項目季度表現報告取得優異評分，並獲路政署及其顧問公司的高度評價。工程以設計及建造一座高架橋，以連接新田公路、粉嶺公路及落馬洲交通繁忙地段。新田工程體現工程隊伍的團結精神，為俊和工程管理技術開創新一頁。

此工程為期只有20個月，需以最高質素如期完成。項目主要為建築高架橋，工程隊伍悉心計劃裝嵌橋身的組裝，務求更有效控制工程的進度、質量及成本。

工程合約包括挖樁柱、地基，並於挖樁柱上鋪上結構層版以建造行車道及橫跨新田東的主要溝渠鋼鐵橋樑。其他項目有建造隔音屏幕、擋土牆、道路擴闊等建設，當中更涉及改道管理計劃及執行方案。

興建中的高架橋將連接新田公路、粉嶺公路及落馬洲交通繁忙地段。  
A viaduct over San Tin Highway and Fanling Highway at Lok Ma Chau traffic-sensitive area.

The San Tin project of the Highways Department is challenging in the design and build of a viaduct over San Tin Highway and Fanling Highway at Lok Ma Chau traffic-sensitive area within a tight schedule of 20 months.

The main scope of the project is the viaduct which the project team has formulated plans for the pre-cast segment installation. Well-structured planning is taken to embrace the challenges in the construction and the project budget to strive for a progress-quality-cost equilibrium. While complimented by the client, the achievement in the Contractor's Quarterly Performance Report further served an added value to the project.



工程隊伍準備裝嵌橋身的組件。  
Project team prepares for the installation of the pre-cast segments.



橋身的預制組件。  
The pre-cast segment of the viaduct.



興建中的高架橋橋身。  
The viaduct under construction.

集團新網頁於八月面世，歡迎大家登入www.chunwo.com 瀏覽。

The new corporate webpage is launched in August, please browse www.chunwo.com for the facelift.

# 高層寄語

## Message from Management



董事總經理 郭煜釗  
Clement Kwok Managing Director

踏入下半年，集團在香港及海外的業務進展穩定。在眾多建築工程項目中，香港國際機場航天廣場項目接近完工，現在正進入驗測階段，各位地盤同事均以繼夜地做好工作，令整個過程進展順利，我要特別多謝他們的辛勞。在物業發展方面，「清水灣道8號」尚餘少量景觀佳的高層單位可供發售，預計推出市場後會成為該區樓價的新指標。在國內房地產發展，揚州市維多利亞廣場項目剛舉行奠基儀式。我們會把廣場建成一個有特色、有氣派的樓盤，成為揚州市的新地標。在香港建築方面，在承接新工程方面，近期新承接的工程總額超過港幣一億六千萬。

面對建築業內激烈的競爭，集團會繼續業務多元化的策略，目前集團正積極在澳門、越南和泰國等地參與投標工作。另一方面，我們需要不斷提升自己以面對與日俱增的挑戰。我們不單只在態度上要用心及積極地投入工作，在專業知識、解決問題的能力上提升自己；更重要是配合靈活的管理技巧，懂得審時度勢地處理問題，我們要懂得何時需要深入及仔細地處理事情，與及同時兼顧在宏觀的層面上處理事情，這樣才能把工程做到最好，確保集團的優勢。

Entering the second half of the year, the Group's business in Hong Kong and Mainland China is advancing steadily. Among the projects, the progress of the SkyPlaza is nearing completion, at testing and inspection stage. I would like to express my thankfulness to the colleagues on the site who are working extremely hard towards the target. In property development, the sales of remaining residential units of "No. 8 Clear Water Bay Road" with good views at higher level continues. We expect the sale of these flats will become significant benchmarks for property prices in the district. For property development in Mainland China, the "Victoria Plaza" in Yangzhou has just held the ground breaking ceremony. The residential and commercial development will become a new landmark in Yangzhou with distinguished features and style. Regarding construction in Hong Kong, new projects awarded recently amount to more than HK\$160 million.

Facing the keen competition in the construction industry, the Group will continue the strategy in business diversifications. We are now actively participated in bidding projects in Macau, Vietnam and Thailand. On the other hand, we need to upgrade ourselves continuously to face up to the increasing challenges. We have to enhance ourselves not just in the aspects of positive attitude, job commitment, technical knowledge and problem solving abilities, but also in management skills and situational judgment. We need to master when to manage the issues in depth and details, while not losing sight of the overall macro perspective, in our endeavour to accomplish our deliverables whilst maintaining our competitive edges.

## 人物介紹 People Profile



鏡智生董事  
Mr. Andy Yiu, Director

鏡智生董事擁有逾25年的業界經驗，對於整體之計劃、生產、投標及業務發展的管理經驗非常豐富。

鏡董事於2004年9月加入俊和，初期領導項目管理委員會，改善各項目工程的效率。同時更兼為大坑「名門」上蓋項目及廣州黃沙地鐵上蓋物業發展之項目總監，並於2005年被委任為董事，現正負責越南之建築工程。早年他曾管理大型土木工程項目如油麻地避風塘重建和佐敦道填海、油麻地地段行車天橋和行人隧道及九廣鐵路主要合約。

他建議年青工程師大膽接受挑戰，並需不斷提升個人知識及技能。鏡董事在過去15年不斷擴闊其知識領域，先後獲「仲裁及爭議解決學文學」碩士、「建造管理學」碩士及「法律系」學士。

外型好動活躍，鏡董事擔當集團員工康樂組運動隊隊長。他熱愛運動，包括網球、乒乓球及籃球，尤以足球為最。閒時與家人齊運動，達致均衡身心發展。

A seasoned practitioner in overall management from planning, production, tendering to business development, Mr. Andy Yiu has over 25 years of experience in construction industry.

Joining Chun Wo in September 2004, he was involved initially in leading the Project Management Committee, and at the same time, was the Project Leader of Tai Hang Superstructure and a building project in Guangzhou. He was appointed as a Director a year later in 2005 and is now leading an overseas basement construction project in Vietnam. In the past years, Andy had substantial experience in managing complex civil projects like Yaumatei Replacement Typhoon Shelter and Jordon Road Reclamation, 1.5 km Long Vehicular Bridge and Pedestrian Subway at Yaumatei Section and major KCRC West Rail contracts.

He advises young engineers to be bold to take up challenges and upkeep self knowledge and skills continuously for self development. Looking sporty and energetic at all times, Andy is the Sports Team Leader of the Staff Recreation Committee in Chun Wo. "Work hard, play hard" seems his motto to have more than 24 hours a day.



鏡智生董事與太太及兒子(中)積極參與公司足球隊活動。  
His family gathering at a corporate soccer event.

# 獎項與成就

## Awards and Achievements

### 天水圍「俊宏軒」榮獲「優質建築大獎」2006 Grandeur Terrace Awards Quality Building Award 2006



集團投資發展及興建的全港最大型私人機構參建居屋天水圍「俊宏軒」獲選「優質建築大獎」-住宅樓宇入圍作品。

「優質建築大獎」2006由九大專業 / 建造業 / 地產相關團體聯合舉辦，表揚業內傑出項目對興建優質建築物的貢獻。每類別(住宅、非住宅及持續發展樓宇)中各選一名優勝和兩名入圍作品。「優質建築大獎」不單證明集團的建築質素獲業界肯定，亦發揮長期的推動作用，持續提高本地建造業的整體水平。

The Grandeur Terrace in Tin Shui Wai, the largest Private Sector Participation Scheme project invested and constructed by Chun Wo, was awarded the Certificate of Finalists in the Quality Building Award 2006.

The Award was co-organized by nine renowned professional organizations to give public recognition to outstanding quality buildings in three categories including residential, non-residential and sustainable buildings in the industry.



立法會議員劉秀成(左五)頒贈獎項予總經理關泉堅(左四)、總經理吳惠明(右三)、俊宏軒高級項目經理黃漢輝及設計顧問接受榮譽。

Hon. Patrick Lau, SBS, JP, Legislative Council Member (fifth left) presented the award to Mr. Peter Kwan, General Manager (fourth left), Mr. Patrick Ng, General Manager (third right), Mr. Wong Hon Fai, Senior Project Manager of Grandeur Terrace and the design consultant.

### 建造業安全獎勵計劃

#### Construction Industry Safety Award Scheme 2005/2006

勞工處於2006年3月19日舉辦建造業安全獎勵計劃2005/2006，經濟發展及勞工局常任秘書長張建宗太平紳士蒞臨主禮。集團在典禮中囊括6大獎項，包括：

1. 優異獎-土木工程地盤類別(新田交匯處)
2. 優異獎-土木工程地盤(分判商)類別(新田交匯處)
3. 優異獎安全隊伍(新田交匯處)
4. 安全表現工人(新田交匯處)
5. 優異獎安全隊伍(大坑名門)
6. 優異獎安全隊伍(東鐵延伸線-落馬洲段)



得獎地盤與安全經理吳志文(左)合照。  
Mr. Jimmy Ng, Safety Manager (left) picture with the project awardees.

Chun Wo was honoured to six awards in the Construction Industry Safety Award Scheme 2005/2006 organised by Labour Department on 19 March 2006.

1. Meritorious Award in Civil Engineering Sites Category (San Tin Interchange)
2. Meritorious Award in Civil Engineering Sites - Sub-contractors Category (San Tin Interchange)
3. Meritorious Award in Safety Team Category (San Tin Interchange)
4. Safety Model Worker Award (San Tin Interchange)
5. Meritorious Award in Safety Team Category (Tai Hang Superstructure)
6. Meritorious Award in Safety Team Category (East Rail Extension Works CC1860)

### 「企業表現指標」獲14金

#### 14 Gold in Business Performance Index

香港品質保證局推行的企業表現指標計劃是以認證ISO9004:2000作為指南標準，為14項表現類別進行分析，機構從而獲得關於其質量管理體系成熟度和表現的資料。集團繼2004年獲得10項金獎後，在去年的評分中更榮獲所有14項表現類別的金獎。



Improving from the 10 "Gold" performance ranking of the Business Performance Index (BPI) Scheme of the Hong Kong Quality Assurance Agency in 2004, Chun Wo attained 14 "Gold" performance ranking in all 14 categories in 2005.

# 工 程 項 目 概 覽

## Project Highlights

集團旗下的土木、地基、樓宇建造工程，均進入不同之里程碑，確保工程順利完成。

Our current projects, range from civil, foundations, building engineering, have been progressing at different milestone stages towards the completion dates.

### 航天廣場及旅客捷運隧道工程

SkyPlaza Building Works and SkyPier People Mover Tunnel



鋼鐵桁架屋頂及預製外牆於今年5月完成，消防檢驗及入伙紙將為下項里程碑。

The roof and building facade were completed in May 2006, the FSD inspection and Occupation Permit come the next milestones.

### 澳門威尼斯人賭場及渡假村的會議中心及項目中心工程

Event Centre and Congress Centre of Venetian Macao

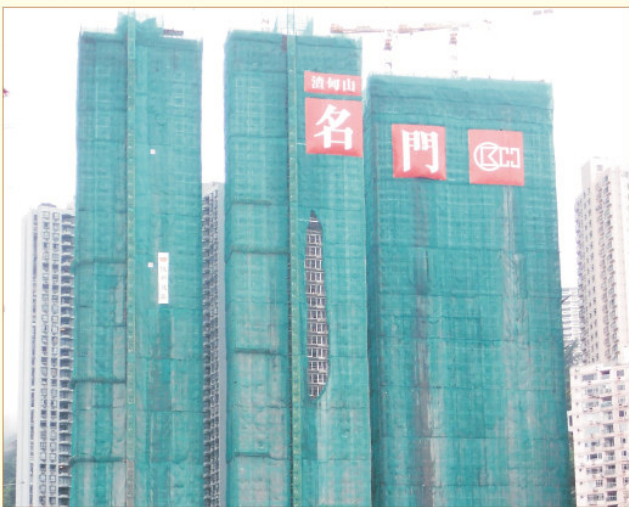


會議中心及項目中心的空間結構屋頂於今年5月順利完成，進程如火如荼。

The space frame roof structures of both Event Centre and Congress Centre were completed in May 2006.

### 大坑「名門」及會所和大堂入口裝修工程

The Legend and The Clubhouse and Main Entrance Lobbies Fitting Out Installation at Tai Hang



大樓建築接近竣工期，今年9月進行消防檢驗，而會所及大堂入口裝修進展順利，將於11月竣工。

The building works are due for completion in November 2006 with the FSD inspection in September, the fitting-out installation of the Clubhouse is in good progress.

### 余仁生工廠翻新工程

Renovation Works for Eu Yan Sang Factory



改裝余仁生廠房為寫字樓、工場及化驗室，今年6月全面竣工。

The factory of Eu Yan Sang was refurbished to offices, workshops and a laboratory with successful handover to the client in June 2006.

集團除經營土木工程、樓宇建築項目外，還有多項大型維修工程合約，包括水務處及建築署的維修、興建及改善工程，總值達13.5億元。

Besides the civil engineering and building construction projects, Chun Wo has several maintenance works contracts with Water Supplies Department and Architectural Services Department which worth more than 1,350 million in total.

#### 香港島水務工程 (1/WSD/03H)

Water Maintenance on Hong Kong Island

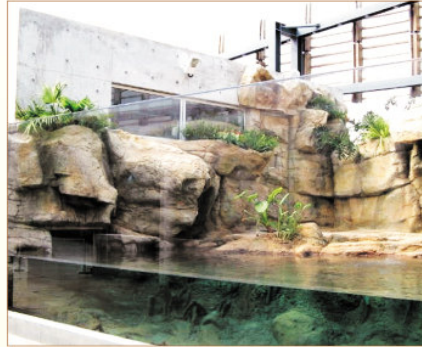


在香港島連續9年，全天候24小時隨時候命，進行水務設施的緊急維修工程。

Providing round-the-clock emergency pipe repair works at Hong Kong Island in nine consecutive years.

#### 建築署小型工程合約 (TCN309)

ASD Minor Works Term Contract



全港18區政府設施如球場、公園、醫院及政府公共設施等進行翻新、興建及改良工程。最近以天水圍濕地公園內之「貝貝之家」最為著名。Renovation, construction and improvement works of playgrounds, parks, hospitals and government facilities in 18 Hong Kong districts. The Hong Kong Wetland Park "Pui Pui Home" at Tin Shui Wai is the recent talk of the town.

#### 新界市鎮水務工程 (19/WSD/02)

Urban Maintenance in New Territories



採用傳統的明挖及先進的非開挖技術更換及修復新界六個地區大約60公里的水管。工程於2006年初獲工務局頒發公德地盤及傑出廢料處理大獎。

Using conventional open cut and trenchless techniques in the replacement and rehabilitation of water mains throughout the New Territories. Awarded with the "Considerate Contractor Award" and the "Outstanding Waste Management Award" by the Environment, Transport and Works Bureau in early 2006.

#### 建築署維修工程合約 (TCN032 / TCN052)

ASD Term Maintenance Contract



首項參與建築署逾5億元的維修、保養及修葺工程，服務地區包括九龍城、西貢、大埔、北區及離島的政府建築物。

The first maintenance term contract with Architectural Services Department of contract sum worth over \$550 million including alternations, maintenance and repair of buildings and lands at Kowloon City, Sai Kung, Tai Po, North District and Outlying Islands.

## 新合約 New Projects

- 干德道55號地基工程  
Foundations 55 for Conduit Road
- 香港國際機場海水系統改善工程  
Enhancement Works for Seawater System at Hong Kong International Airport
- 青山公路電纜管道設計及建造工程  
Design and Construction of Cable Pipe Bridge in Castle Peak Road
- 多項機電工程包括屯門醫院機電工程、香港公園體育館機電工程、建築署環保廁所設計、供應、安裝及保養工程等  
A number of E & M Works including E & M Works at Tuen Mun Hospital, E & M Works at Hong Kong Park Sports Centre and Design, Supply, Installation and Maintenance of Bio-toilet System for Public Toilet etc.

# 集團活動

## Corporate Events

### 魯班先師寶誕晚宴

### Lo Pan Dinner

6/2006 近1500名嘉賓、分判商、供應商及同事於九龍灣國際展覽中心參加魯班先師寶誕聯歡晚宴。隊制競技比賽—SPA大比拼盡顯俊和與分判商合作無間的精神，工程嘉許獎延續「分判商夥伴共識」的理念，特出晚宴主題，以提升彼此的友好夥伴關係。

June 2006, nearly 1500 guests, subcontractors, suppliers and staff members at the annual Lo Pan Dinner held at the Hong Kong International Trade and Exhibition Centre. The Subcontractor Partnering Alignment (SPA) Game Competition and the recognition of outstanding performing subcontractors elevated the mutual partnership between projects and subcontractors.



管理層聚首一堂。A smile snapshot of the management tier.



緊張刺激的搶答比賽。  
Exciting team competition.



頒獎予傑出表現分判商。  
Outstanding performing subcontractor award presentation.

### 揚州「維多利亞廣場」

### 奠基儀式

### Ground Breaking Ceremony - Victoria Plaza in Yangzhou

集團在江蘇省揚州市發展的首個商住項目 - 維多利亞廣場，於2006年7月12日隆重舉行奠基儀式。出席嘉賓包括中共揚州市委書記季建業先生、中共揚州市維揚區委員會高瑞芹書記、揚州市人民政府桑光裕副市長等。

維多利亞廣場坐落於揚州市中心區，集團志在將其塑造為揚州市內最具明星氣派的商住樓盤。

The ground breaking ceremony of the Victoria Plaza was held on 12 July 2006 in Yangzhou. Numerous of government officials were invited to attend the ceremony, including Mr. Ji Jianye, Secretary of Yangzhou Municipal Committee of the Communist of China, Mr. Gao Ruiqin, Secretary of Yangzhou Wei Yang Committee of the Communist Part of China and Ms. Sang Guangyu, Deputy Mayor of Yangzhou Municipal People's Government etc.



彭錦俊主席(左五)、彭一庭先生(左二)、呂浩然董事(右五)、張冠寰總經理(左一)及多名揚州市政府官員出席維多利亞廣場的奠基儀式。  
Mr. K. C. Pang (fifth left), Chairman, Mr. Dominic Pang (second left), Mr. Isaac Lui (fifth right), Director, Mr. Johnson Cheung (first left), General Manager and the government officials in the ground breaking ceremony of the Victoria Plaza.

# 「 共 建 新 天 」 計 劃

## Change for Good

「共建新天」計劃自去年推行了多項改革，不同組別實踐長遠及短期目標，提升了企業的效率。

Various changes have been made under the "Change for Good" Programme for a year. Teams came to achieve long-and short-term goals which had brought about our higher efficiency.

### 功能部門系統強化

#### System Enhancement of Functional Departments (Team A)

主要功能部門訂立明確目標，配以有效的評估系統、運作流程，以達致集團的理念發展。

Setting clear objectives with key performance indicators, major functional departments perform to gear towards the company visions.

### 員工質素 Staff Quality

#### (Team B)

一系列「項目經理培訓課程」提升員工質素，包括管理技巧、項目管理、合約及財務管理、技術知識四大範疇，務求令其知識更全面、更專業。

Custom-made "Project Managers' Training Series" in general management, project management, contractual/financial and technical knowhow.

### 員工溝通及士氣

#### Staff Communication and Morale (Team C)

透過員工溝通工作坊加強認識個人的職責功能、內部組別的溝通技巧，從而體現關心員工的理念。

Caring for staff through communication workshops in understanding staff's key responsible areas and intra-communication skills.

### 集團理念 Corporate Visions

1. 確立集團在建築界的聲望  
To be the renowned contractor in the construction industry
2. 業務邁向多元化  
To diversify our business
3. 拓展中國內地市場  
To explore opportunities in Mainland China

### 成本管理代號系統

#### Cost Coding System (Team D)

為統一成本管理和分析，設計一套精密的成本代號系統，加強部門間之聯繫、效率和準確性。

A comprehensive cost coding system enhances accuracy in cost control management and analysis.

### 電子文件管理系統

#### Electronic Document Management System (Team E)

發展一項電腦化系統工具，以一站式的溝通平台，減省文件處理的時間，並加速企業資訊的傳遞。

A centralized document database to access corporate information with highest efficiency.

### 地盤資產管理審核

#### Site Inventory Control Audit (Team F)

為善用公司資源而發展的物資管理系統，包括機械申請程序、物料控制等管理系統，有效地減低營運成本。

A site inventory management system regulates the operation costs.

## 分判商夥伴共識計劃 Subcontractor Partnership Alignment (SPA) Programme



Subcontractor Payment Tracking System builds up mutual relationship through accurate and efficient payment processing.

分判商糧款追蹤系統是以系統化的糧款審批程序，確保糧款準時發放，建立與分判商的互信關係。



分判商檢討會議為強化工程隊伍與分判商之雙向溝通，協定解決問題的方案。

Subcontractor Review Committee helps setting resolutions in enhancing subcontractor partnership.

# 優秀管理人才培訓計劃

## Elite Training Programme

「優秀管理人才培訓計劃」已踏入第四年，計劃內共有十一名土木工程、建造工程、機電工程及工料測量均是從各大院校嚴格挑選的大學畢業生，旨在培育學員成為公司管理層。

此計劃共分兩個階段，第一階段學員被安派到集團的部門及地盤作實習。第二階段學員選定個人專長，為晉升管理層而鋪路。現有兩名學員進入第二階段，擔當重要職務，於工程管理及合約管理範疇中發展。除專業培訓外，各學員更積極籌辦、參與集團及業界活動，以增強其管理技巧及人際網絡，擴闊視野。

公司非常重視培育人才，以強化在業界的優勢，而各學員在過往三年為公司注入動力及新思維，為集團發展奠定基礎。

Chun Wo has launched the "Elite Training Programme" for the fourth year which we now have eleven university graduates of civil, building, building services engineering and quantity surveying disciplines. The rigorous programme targets at grooming a group of young potentials to reach the management hierarchy under a structured system. Up to now, two trainees have reached the stage in pursuit of their specialised paths in project management and contractual management.

Chun Woo strongly advocates on people investment and we are delighted to see the dynamics injected by the trainees into the company and is confident to anticipate more exciting achievements in the coming years.



湯志偉參與為項目經理而設的管理技巧課程。  
Victor Tong in a general management training workshop, tailor-made for our Project Managers.



黃子成（前右二）參與建立集團的電子文件管理系統。  
William Wong (front second right) in the establishment of Chun Wo's Electronic Document Management System.



學員及見習工程師團年聚會中合照。彭一邦董事(前排右三)及員工發展部(左)一同參與。  
The gathering held for the pool of Elite Trainees and Graduate Engineers. Mr. Derrick Pang, Director (front row third right) and the Staff Development Department (left) took the snapshot.



黃樹基(左二)及黃家豪(右二)於2005年參與工程師促進會舉辦的國內清華大學學術交流團、與何鍾泰博士工程師(中)合照。  
Wong Shu Kei (second left) and Horris Wong (second right) pictured with Ir Dr. Hon. Raymond Wong, JP (middle) at the mainland delegation to Tsinghua University in Shanghai organised by the Association of Engineering Society in 2005.